

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26140/bgз3-2021-1001-0071

ОБУЧЕНИЕ ДЕЛОВОМУ ИНОСТРАННОМУ (РУССКОМУ) ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ НИУ МГСУ)

© Автор(ы) 2021

SPIN-код: 8029-1380

AuthorID: 1087354

ORCID: 0000-0002-1613-0147

ЧЕРКАШИНА Елена Леонидовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Русский язык как иностранный»

*Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет (НИУ МГСУ)
(129337, Россия, Москва, Ярославское шоссе, д.26, e-mail: CHerkashinaEL@mgsu.ru)*

Аннотация. Цель: познакомить с методикой обучения студентов магистратуры русскому языку как иностранному в сфере делового и профессионального общения, обосновать необходимость внедрения в программу дисциплины раздела «Научный стиль речи». Методы: аналитический и метод объяснения, дающие возможность провести анализ подходов к изучению дисциплины «Деловой иностранный язык» разными исследователями и методистами, рассмотреть и предложить новый подход к обучению дисциплины «Деловой иностранный язык». Результаты: Раздел «Научный стиль речи», введенный в программу дисциплины, является актуальным для изучения иностранными обучающимися магистратуры, поскольку способствует формированию языковых компетенций (понимание научно-технической литературы, решение профессиональных задач на иностранном (русском) языке, осуществление письменной и устной коммуникации для академического и профессионального взаимодействия). Выводы: В статье отмечается, что дисциплина «Деловой иностранный язык» должна включать в себя не только обучение письменным формам делового общения, но обучение научному стилю речи. Профессионально ориентированные тексты с использованием предтекстовых и послетекстовых упражнений, способствующих усвоению дисциплины, являются необходимым материалом для усвоения научного стиля речи. Обучение же письменным формам делового общения проводится на материале тех видов документов, которые являются актуальными в рамках учебной или научной деятельности (приказ, справка, докладная и объяснительная записка, информационное, сопроводительное, мотивационное письма и письмо-благодарность).

Ключевые слова: русский язык, деловое общение, деловое письмо, официально-деловой и научный стили речи, профессионально-ориентированный текст, предтекстовые упражнения, послетекстовые упражнения, презентация, круглый стол.

LEARNING IN BUSINESS FOREIGN (RUSSIAN) LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY (ON THE EXAMPLE OF NRU MGSU)

© The Author(s) 2021

CHERKASHINA Elena Leonidovna, candidate of philological sciences, associate professor
of the department "Russian as a foreign language"

*Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)
(129337, Russia, Moscow, Yaroslavl'skoe shosse, 26, e-mail: CHerkashinaEL@mgsu.ru)*

Abstract. Purpose: To acquaint with the methodology of teaching master's students Russian as a foreign language in the fields of business and professional communication; to substantiate the need to implement the "Scientific Speech" section into the course curriculum. Methods: both analytical and explanation methods, making it possible to analyze approaches to the study of the course "Foreign Business Language" by different researchers and methodologists, in order to consider and propose a new approach to teaching the course "Foreign Business Language". Results: The section "Scientific Speech" included into the course curriculum is relevant for foreign master's students since it promotes development of language competencies (understanding of scientific and technical literature, solving professional problems in a foreign (Russian) language, implementation of written and oral communication for academic and professional interaction). Conclusions: The article notes that the course "Foreign Business Language" should include not only written forms of business communication, but also the scientific style. Professionally oriented texts with pre-text and post-text exercises facilitate the learning of the course curriculum and they are essential components for in-depth comprehension of the scientific style. Training in written forms of business communication is carried out by means of content of formal documents that are relevant in the framework of educational or scientific activities (e.g. order, certificate, memorandum and explanatory note, informational letter, accompanying letter, motivational letter and letter of gratitude).

Keywords: Russian, business communication, business writing, formal business and scientific styles of speech, professionally oriented text, pre-text exercises, post-text exercises, presentation, round table.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.

Увеличение количества иностранных магистрантов, изучающих русский язык в профессиональной и деловой сферах общения, создает необходимость в создании новых подходов к обучению дисциплине «Деловой иностранный (русский) язык». Освоение дисциплины связано с развитием у иностранных магистрантов навыков письменного и устного делового общения, которые необходимы для практического использования в профессиональной и деловой сферах.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы.

На данный момент основную задачу обучения деловому языку в неязыковом вузе многие исследовате-

ли видят в развитии языковой компетенции в деловой сфере. М. Степанова делает акцент на формировании компетенции делового общения [1, с. 144]. Руднев связывает понятие «деловой язык» с «официально-деловым или официально-документальным, административным, законодательным, официально-канцелярским стилем речи». [2, с. 191]. Красивова А.Н. дает определение «деловому русскому языку» как дисциплине, которая изучает «нормы современного делового языка в области лексики, морфологии, синтаксиса и стилистики» [3]. С. Хватов соотносит деловой язык с так называемой «деловой коммуникацией», обслуживающей экономическую деятельность, называемую бизнесом: «Осуществляемая в рамках экономической деятельности и в связи с ней коммуникация, именуемая «деловой коммуникацией» (business communication), или «деловым общением», реализуется при помощи специального варианта русского языка, получившего наименование «русский язык биз-

неса», «русский язык делового общения», «русский язык в деловом общении», «деловой русский», «бизнес-русский» и т.п. [4, с. 72]. Исследователями Гермогеновой И.Н. и Ян Ч.Х. предложены задания для аудиторных занятий, способствующие формированию навыков делового этикета, «применение которых в профессиональной деятельности будет способствовать повышению конкурентоспособности будущего специалиста» [5].

В «Пособии по обучению иностранных студентов официально-деловому стилю речи» Малины Н.В., Рогачевой Т.Д., Кондратьевой И.А. рассмотрены теоретические вопросы, включающие экстралингвистические особенности официально-делового стиля речи, разработаны упражнения, направленные на отработку «языковых конструкций, используемых как для текстов отдельных видов документов, так и в целях подготовки к профессионально-деловому общению» [6,7]. Формированию и совершенствованию речевых умений в чтении, говорении и письме в сфере делового общения посвящает свою статью С. Я. Евтушенко, отмечая подготовку «коммуникативных ситуаций, носящих профессиональную направленность» [8, с. 172]. Это ситуации для написания деловых писем, проведения телефонных переговоров и деловых бесед. Яхина Д.Н. делает акцент на изучении деловых СМИ и их влиянию на формирование навыков межкультурного делового взаимодействия в процессе изучения русского языка. [9, с. 267].

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи.

Акцент на деловой коммуникации при изучении дисциплины «Деловой иностранный язык» ставится исследователями вполне обосновано. Однако, в техническом вузе для формирования и совершенствования языковой компетенции у иностранных магистрантов необходимо использовать не только деловую сферу общения, но и профессиональную. Поэтому актуальность исследования состоит в необходимости изучения технологии работы с научным текстом в рамках преподавания дисциплины «Деловой иностранный язык».

Основными целями статьи является раскрытие методики обучения дисциплине «Деловой иностранный (русский) язык» и обоснование необходимости внедрения в программу работу с научными профессионально ориентированными текстами.

Постановка задания.

Владение навыками делового письма и делового общения позволяет обучающемуся понимать служебную и производственную деловую документацию, вести деловую переписку на иностранном (русском) языке. Однако вести коммуникацию с научным руководителем и с другими собеседниками магистрант может только в рамках профессиональной деятельности.

Используемые в исследовании методы, методики и технологии.

Основные методы данного исследования - аналитический метод и метод объяснения.

Необходимость внедрения раздела «Научный стиль речи (НСР)» в программу дисциплины «Деловой иностранный язык», связанная с потребностью у иностранных обучающихся магистратуры в профессиональном и социокультурном общении, имеет две важные причины. Во-первых, целью освоения дисциплины «Деловой иностранный язык» является формирование таких компетенций, как готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1) [10], способность владеть одним из иностранных языков на уровне чтения и понимания научно-технической литературы, способность общаться в устной и письменной формах на иностранном языке (ОК-7) [11]; способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия [12]. Во-вторых, большинство магистрантов не имеют доста-

точной языковой подготовки для составления производственной или служебной документации, представления презентаций на основе профессионально ориентированных текстов и ведения круглых столов в соответствии с тематикой профиля подготовки. Это связано с тем, что срок обучения на подготовительном отделении недостаточен для полноценного освоения научного стиля речи.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

Исходя из вышеперечисленных причин можно отметить, что преподавание дисциплины «Деловой иностранный язык» должно сводиться к двум аспектам:

1. Обучение тезисному плану на основе научных профессионально ориентированных текстов.

2. Обучение языковым особенностям деловой документации, деловых писем и деловому общению.

В соответствии с данными аспектами сформулированы основные разделы рабочей программы дисциплины «Деловой иностранный язык» в Национальном исследовательском московском государственном строительном университете (НИУ МГСУ): «Научный стиль речи» и «Технологии обучения делового письма».

В первом разделе рассматриваются первичные неадаптированные тексты, с целью составления тезисного плана и презентации. Тексты связаны с основными направлениями магистратуры: «Строительство», «Архитектура», «Градостроительство» «Экономика» и «Менеджмент». Приведем примеры некоторых текстов: «Экстерьер в архитектуре», «Быстровозводимые здания из металлоконструкций», «Монтаж гидравлического оборудования», «Мачты и башни связи», «Рынок жилья: методы регулирования», «Развитие системы водоснабжения крупных городов» и др. Объем текстов составляет около 400 слов. Изучение научного текста требует от обучающихся большой предварительной работы: необходимо уделить внимание текстам по той научной дисциплине, которая составляет специализацию студентов [13].

Для успешного освоения текста обучающимся предложены предтекстовые и послетекстовые задания. Рассмотрим примеры упражнений и фрагмент текста «Объемно-планировочные схемы зданий».

Задание 1. Объясните значение словосочетаний:
объемно-планировочное решение, анфиладная система многофункциональное здание, подсобное помещение.

Задание 2. Запишите глаголы, от которых образованы существительные: *помещение, объединение, расположение, проектирование, назначение, применение.*

Задание 3. Замените активную конструкцию пассивной.

Анфиладную систему применяют между парадными помещениями особняка (коттеджа) или между помещениями одной воспитательной группы детского сада.

Задание 4. Замените причастия конструкцией который+ глагол.

Объемно-планировочной схемой здания называют тип объединения рабочих, обслуживающих, вспомогательных и коммуникационных помещений в единую композицию.

Задание 5. Прочитайте текст и назовите основные объемно-планировочные схемы зданий.

Объемно-планировочной схемой здания называют тип объединения рабочих, обслуживающих, вспомогательных и коммуникационных помещений в единую композицию. По признаку расположения и взаимосвязи помещений различают следующие типы объемно-планировочных схем зданий - анфиладную, с горизонтальными коммуникациями, с вертикальными коммуникациями (секционную), зальную, комбинированную и атриумную.

Анфиладная система предусматривает непосредственный переход из одного помещения в другое через проемы в их стенах или перегородках. Такая система позволяет проектировать здание очень компактным в

связи с отсутствием (или минимальным объемом) коммуникационных помещений. Поскольку основные помещения при анфиладной схеме являются проходными, она полностью применяется в ограниченном числе типов зданий преимущественно экспозиционного характера (музеи, выставки) [14].

Задание 6. Выпишите из текста предложения с конструкциями чем называется что, что имеет что, что заключается в чем, что сочетает в себе что, что является чем.

Завершающим этапом работы с текстом является представление мультимедийной презентации и проведение круглого стола. Для подготовки к круглому столу предложены речевые клише, используемые при проведении дискуссии.

Задание 7. Используя речевые клише, выразите:

- согласие / несогласие с тем, с ежегодным спросом на изготовление металлических конструкций;
- уверенность / сомнение в том, что применение изделий из металла в различных строительных областях предполагают крупные расходы на этапах строительства и проектирования.

Многие исследователи отмечают важную роль научного текста в формировании речевых умений обучающихся в рамках их деловой и профессиональной деятельности. Выполняя разработанные языковые упражнения в ходе работы с научным текстом, обучающиеся магистратуры постепенно адаптируются к восприятию оригинального текста и пониманию тезисов [15, с.107]. Отмечая информативную роль текста, исследователь Роляк И.Л. говорит о «влиянии дискурсного подхода («дискурс как текст в его функциональном бытии») на методику преподавания русского языка делового общения» [16, с.31]. «Формирование речевого компонента иностранных учащихся предполагает развитие навыков и умений обрабатывать информацию в области устной и письменной речи» [17] и безусловно является необходимым условием удовлетворения языковых потребностей обучающихся особенно в профессиональной и академической сферах.

Второй раздел программы дисциплины «Деловой иностранный язык» (русский) посвящен изучению языковых клише и конструкций некоторых видов служебных и личных документов (справка, объяснительная записка, автобиография, резюме), а также составлению информационного, мотивационного и благодарственного писем. Такой выбор писем объясняется необходимостью формирования навыка делового письма у обучающихся магистратуры в рамках академической и профессиональной деятельности.

В ходе работы с письменными и устными формами делового общения студентам предлагается выполнить следующие виды языковых упражнений:

Задание 1. Объясните значение слов и словосочетаний

Отдел продаж, прогул, довести до сведения, допущенные нарушения, уволить, озвучить причины, произвести ремонт и замену, сбои программного обеспечения.

Задание 2. Замените активные конструкции пассивными

1. Менеджер совершил прогул. 2. Продавец допустил грубое нарушение. 3. Сотрудник нарушил трудовую дисциплину.

Задание 3. Используя слова для справок, вставьте пропущенные причастия в правильном падеже

1. Документов, ... уважительность причины, не было. 2. В связи с ... нарушением, предлагаю уволить сотрудника. 3. Он имеет ежегодный... отпуск. 4. Утвердить ... профессиональный стандарт

Слова для справок: оплачиваемый, прилагаемый, допущенный, подтверждающий

Задание 4. От данных слов при помощи суффиксов -ИСТ, -ИК, -ЩИК, -ЕР, - ОР образуйте слова, обозначающие профессии: программирование, проектирование,

экономика, модель

Задание 5. Прочитайте образец служебной записки и назовите цель ее написания.

Кому адресована и кем она написана?

ВЫВОДЫ

Выводы исследования.

Таким образом, обучение дисциплине «Деловой иностранный (русский) язык» направлено на формирование и развитие у иностранных обучающихся магистратуры навыков письменного и устного общения в профессиональной и деловой сферах с целью их использования в учебной и научной деятельности. Поэтому в данную дисциплину необходимо вносить раздел по обучению научному стилю речи на материале профессионально ориентированных текстов. Выполняя языковые упражнения обучающиеся пополняют свой лексический запас, обогащают свою речь новыми синтаксическими конструкциями официально-делового и научного стилей речи для решения профессиональных задач на русском языке. Составляя тезисный план, магистранты учатся выделять из текста основную мысль, а создавая презентации – выражать эту мысль в устной форме. В ходе подготовки к круглому столу, обучающиеся учатся высказывать мнения по указанной проблеме. Обучаясь деловому письму, студенты магистратуры формируют навыки письменного общения, необходимые для академического и профессионального взаимодействия в процессе обучения в российском вузе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Степанова М. М. Формирование компетенции иноязычного делового общения на основе междисциплинарного подхода // ТРУДЫ СПБГИК. 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-kompetentsii-inoyazychnogo-delovogo-obshcheniya-na-osnove-mezhdisciplinarnogo-podhoda> (дата обращения: 01.09.2020).
2. Руднев Д. В., Садова Т. С. Деловой язык как основа государственной коммуникации: проблема нормообразования // Политическая лингвистика. 2018. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/delovoy-yazyk-kak-osnova-gosudarstvennoy-kommunikatsii-problema-normoobrazovaniya> (дата обращения: 01.09.2020).
3. Красивова А.Н. Деловой русский язык: Учебно-практическое пособие. – М.: Из-во МФА, 2001. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/krasiv/intro.php (дата обращения: 8.11.2020).
4. Хватов С. А. Русский язык делового общения в современном культурном и образовательном пространстве // ТРУДЫ СПБГИК. 2013. №. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-delovogo-obshcheniya-v-sovremennom-kulturnom-i-obrazovatelnom-prostranstve> (дата обращения: 01.09.2020).
5. Гермогенова И.Н., Ян Ч.Х. Деловой этикет на занятиях для изучающих русский язык как иностранный // Гуманитарные науки и проблемы современной коммуникации. Материалы II Международной научно-практической междисциплинарной интернет-конференции. Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова. 2015. URL: http://philology.s-vfu.ru/?page_id=1205 (дата обращения: 8.11.2020).
6. Малина Н.В., Рогачева Т.Д., Кондратьева И.А. Деловой русский в процессе преподавания русского языка как иностранного в вузе // Интернет-журнал «Мир науки», Том 5, №2. URL: <http://mir-nauki.com/PDF/38PDMN217.pdf>. (дата обращения: 01.09.2020).
7. Малина Н.В., Кондратьева И.А., Рогачева Т.Д. Пособие по обучению иностранных студентов официально-деловому стилю речи. – Ростов н/Д: Издательский центр ФГТУ, 2016. – 33 с.
8. Евтушенко С.Я. Особенности обучения деловому общению иностранных студентов в аспекте русского языка как иностранного // Вестник КемГУ. 2016. №2 (66). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-delovomu-obshcheniyu-inostrannykh-studentov-v-aspekte-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 23.09.2020).
9. Яхина Д.И. Формирование социокультурной компетенции инофона в практике обучения русскому языку как средству делового общения // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся., сборник материалов V Международной научно-методической конференции. 2018. С. 267-271
10. Приказ Минобрнауки России от 30.10.2014 N 1419 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 08.04.01 Строительство (уровень магистратуры)». URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvot/080401_Stroitelstvo.pdf (дата обращения: 11.10.2020).
11. Приказ Минобрнауки России от 21.11.2014 N 1490 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 15.04.03 Прикладная механика (уровень магистратуры)». URL: <http://fgosvo.ru/150403> (дата обращения: 11.10.2020).
12. Приказ Минобрнауки России от 08.06.2017 N 520 «Об утверждении федерального государственного образовательного стан-

дарт высшего образования по направлению подготовки 07.04.02 Реконструкция и реставрация архитектурного наследия (уровень магистратуры)». URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvot/070402.pdf> (дата обращения: 11.10.2020)

13. Хэ Юй Особенности обучения письменной научной речи иностранных учащихся на продвинутом этапе // Мир науки. Педагогика и психология. 2018. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-pismennoy-nauchnoy-rechi-inostrannyh-uchaschihsya-na-prodvinutom-etape> (дата обращения: 28.10.2020).

14. Т. Г. Маклакова, С. М. Нанасова, В. Г. Шарапенко, А. Е. Балакина. Архитектура. Учебник. М., АСВ, 2004 - 464 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.arhplan.ru/buildings/design/space-planning-scheme-of-buildings> (дата обращения 21.10.20).

15. Роляк И.Л. Информативные модели общения в контексте обучения иностранных студентов русскому языку бизнеса. Русский язык за рубежом. 2015. № 1 (248). С. 31-36.

16. Черкашина Е.Л. Научный текст в аспекте обучения профессиональному и деловому общению на русском языке иностранных магистрантов // Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук. 2020. №6. С. 105-112.

17. Батраева О. М. Практическая работа над языком специальности иностранных студентов, изучающих дисциплину «Профессиональный иностранный язык II» в техническом вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2015. Т. 27. С. 141-145. URL: <http://e-koncept.ru/2015/65529.htm> (дата обращения 28.10.2020)

Статья поступила в редакцию 30.10.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021